



## 1. Структура кафедры

1. Список ППС и сотрудников с указанием ученого звания, ученой степени, должности и возраста за отчетный период.

	Ф.И.О.	Должность	Ученое звание	Учен. Степень	Штатный	Возраст
1	<i>Герасимова Е.С.</i>	зав. каф., доцент			1	47
2	<i>Васильева С.П.</i>	доцент		к.ф.н.	1	65
3	<i>Васильева А.А.</i>	доцент		к.ф.н.	1	42
4	<i>Ефремова Н.А.</i>	доцент	доцент	к.ф.н.	1	38
5	<i>Манчурина Л.Е.</i>	доцент	доцент	к.ф.н.	0,75	40
6	<i>Собакина И.В.</i>	доцент	доцент	к.ф.н.	1,25	40
7	<i>Иванова С.В.</i>	доцент	доцент	к.ф.н.	1	45
8	<i>Винокурова М.С.</i>	ст. преп.			0,75	60
9	<i>Плотникова У.Р.</i>	ст. преп.			1	42
10	<i>Секова Ю.А.</i>	ст. преп.			1	38
11	<i>Варламова А-С.В.</i>	ассистент			0,75	23

### Состав УВП

	Лаборант		Зав.каб.		Инженер	
	План	Факт	План	Факт	План	Факт
Филиппова А.А.			1	1		

В связи с оптимизацией из штатного расписания кафедры сокращена 1 шт.ед. доцентов (ср. в 2011-12 – 13,0 шт.ед., в 2012-13 уч. г. – 13,5 шт.ед., в 2014-2015 уч.г. – 12,5 шт.ед. в 2015-2016 уч.г. – 12,25 шт.ед. в 2016-2017 уч.г. – 10,50 шт.ед.)

96% - штатных ППС, 4% - совместители (внутренние) (на время отпуска по уходу за реб. Манчуриной Л.Е.).

Остепененность ППС – 63,6% (7 из 10,50 шт.ед.)

Средний возраст штатных преподавателей – 43 года. Молодых специалистов до 35 лет – да.

### Список штатных преподавателей, закончивших курсы повышения

квалификации или прошедших переподготовку в течение 2016-2017 учебного года.

№ п/п	ФИО	Название курсов	Организаторы курсов	Объем (в часах)	Наименование полученного документа	Рег. №, дата
1	2	7	8	9	10	11
1	Васильева А.А. доцент, к.ф.н.	Курсы повышения квалификации “Использование технологий электронного обучения на примере системы управления обучением Moodle”	ФГАОУ ВПО “Северо-Восточный федеральный университет им. М.К. Аммосова”			14-18 февраля 2017 г.
2	Васильева А.А. доцент, к.ф.н.	Краткосрочное повышение квалификации по ДПП “Подготовка экспертов по ОГЭ по родному языку и литературе	ИРОиПК имени С.Н.Донского-II		удостоверение	1416149 43 27.03.- 03.04.20 17
3	Васильева А.А. доцент, к.ф.н.	Краткосрочное повышение квалификации по ДПП “Подготовка экспертов предметных комиссий к проверке развернутых ответов ЕГЭ по родному языку и литературе” –	ИРОиПК имени С.Н.Донского-II		удостоверение	1416149 55 27.03.- 03.05.20 17.
4	Васильева С.П. к.ф.н.	Информационные образовательные технологии - 2017	Ассоциация производителей и пользователей образовательных электронных ресурсов		сертификат	12.04.20 17

5	Герасимова Е.С. Зав.каф.,доцент, к.ф.н.	Курс повышения квалификации: Методика и технология тестирования для оценки результатов обучения	ДОКО СВФУ	72		35 22 ноября - 20 декабря 2016 г
6	Герасимова Е.С. Зав.каф.,доцент, к.ф.н.	Информационные образовательные технологии - 2017	Ассоциация производителей и пользователей образовательных электронных ресурсов		сертификат	12.04.20 17
7	Герасимова Е.С. Зав.каф.,доцент, к.ф.н.	Актуальные вопросы образовательной деятельности в современных условиях	ДОКО СВФУ		сертификат	№533-17 24.05.20 17
8	Собакина И.В. доцент, к.ф.н.	Курс повышения квалификации: Методика и технология тестирования для оценки результатов обучения	ДОКО СВФУ	72		35 22 ноября - 20 декабря 2016 г
9	Ефремова Н.А. доцент, к.ф.н.	Информационные образовательные технологии - 2017	Ассоциация производителей и пользователей образовательных электронных ресурсов		сертификат	12.04.20 17

Курсы повышения квалификации прошли 5 преподавателей. В 2016-17 уч.г. основное внимание уделено методике и технологии тестирования для оценки результатов обучения.



	<b>Факт</b>				<b>109</b>	<b>279</b>				<b>6</b>	<b>16</b>	<b>0</b>	<b>4</b>	<b>86</b>	<b>55</b>				<b>34</b>	<b>5</b>			<b>65</b>	
4	Ефремов а Н.А.	доцен т	1	к.ф. н.	243	355				4	28	7		86					4				8	91
	<b>Факт</b>				<b>243</b>	<b>355</b>				<b>4</b>	<b>28</b>	<b>7</b>		<b>86</b>					<b>4</b>				<b>8</b>	<b>91</b>
5	Герасим ова Е.С.	зав.ка ф.	1	к.ф. н.	193	442				4	24	5		16	10			40				9	10	
	<b>Факт</b>				<b>117</b>	<b>270</b>				<b>2</b>	<b>9</b>	<b>2</b>		<b>48</b>	<b>10</b>			<b>40</b>				<b>6</b>	<b>59</b>	
6	Васильев а А.А.	доцен т	1	к.ф. н.	188	282				2	51	2		20	14			28	2	8	6	34	6	90
	<b>Факт</b>				<b>188</b>	<b>282</b>				<b>2</b>	<b>51</b>	<b>2</b>		<b>17</b>	<b>14</b>			<b>28</b>	<b>2</b>	<b>8</b>	<b>6</b>	<b>34</b>	<b>6</b>	<b>87</b>
7	Иванова С.В.	доцен т	1	к.ф. н.	180	342					33			19				44			6	59	7	93
	<b>Факт</b>				<b>192</b>	<b>354</b>					<b>35</b>			<b>19</b>				<b>44</b>			<b>6</b>	<b>71</b>	<b>9</b>	<b>98</b>
8	Винокур ова М.С.	ст. преп.	0,7 5		146	304					20	2		26						2	10	9	72	
	<b>Факт</b>				<b>146</b>	<b>304</b>					<b>20</b>	<b>2</b>		<b>26</b>						<b>2</b>	<b>10</b>	<b>9</b>	<b>72</b>	
9	Секова Ю.А.	ст. преп.	1		204	453				2	16	2	6					28			2	75	9	91
	<b>Факт</b>				<b>204</b>	<b>453</b>				<b>2</b>	<b>16</b>	<b>2</b>	<b>6</b>					<b>28</b>			<b>2</b>	<b>75</b>	<b>9</b>	<b>91</b>
1 0	Плотник ова У.Р.	ст. преп.	1		236	409				4	16	5	2	52				1				1	91	
	<b>Факт</b>				<b>240</b>	<b>415</b>				<b>6</b>	<b>17</b>	<b>7</b>	<b>2</b>	<b>52</b>				<b>1</b>				<b>91</b>	<b>94</b>	



### **Заседания методического семинара в 2016-2017 уч.г. (ППС КСЯЯиРЯП):**

1. «О международном форуме «Русский мир»» 10 января 2017 г.; Отв. Васильева С.П., к.ф.н., доцент

2. Проведение научно-методического семинара для студентов «Якутский язык в сети «Интернет»» (9 февраля); Отв. Васильева С.П. к.ф.н., доцент, Секова Ю.А. ст.преп.

3. Проведение семинара по культуре якутской речи “Сахалы тылбытын-өспүтүн тупсарарга харды сүбэлэр” для сотрудников НВК «Саха» (февраль – апрель 2017 г.). Ефремова Н.А. к.ф.н., доцент, Герасимова Е.С. к.ф.н., доцент, Собакина И.В. к.ф.н., доцент, Васильева А.А. к.ф.н., доцент, Иванова С.В. к.ф.н., доцент, Манчурина Л.Е. к.ф.н., доцент, Винокурова М.С. ст. преподаватель, Плотникова У.Р. ст. преподаватель, Секова Ю.А. ст. преподаватель.

Система работы по повышению культуры речи сотрудников НВК “Саха”.

Отв. Плотникова У. Р., член Общественного совета НВК “Саха”.

### **Анализ открытых занятий преподавателей:**

1. Васильева А.А. Практическое занятие по дисциплине “**Практикум по якутско-русскому переводу**”. 25 октября 2016 г. РЯП- 14 бакалавр ИЯКН СВ РФ. Тема: Тыл ситимин сахалы-нууччалы дьүөрэтэ: тылбаас ньымата (Якутско-русские соответствия словосочетаний: способы перевода)

Высокая культура и техника ведения занятия (умелая организация этапов с постановкой конкретных задач и кратким подведением итогов). Продуманная подача теоретического материала о приемах трансформации: использование слайдов, разработанных студентами РЯП-15,14.

Итоговая оценка – соответствует.

2. Секова Ю.А. 13 апреля 2017 г. Якутский язык. Практическое занятие. НО-16 ПИ СВФУ (продолжающая группа) Тема: Сахалы түһүк халыбын уларыты.

Высокий уровень педагогической техники и культуры ведения занятия, умелое использование активных методов обучения с использованием информационных технологий, в том числе мультимедийного сопровождения занятия, умелое структурирование учебного материала.

Итоговая оценка – соответствует.

## **2.6. Трудоустройство выпускников**

По предварительным данным, 3 выпускника РЯП-13 трудоустроены.

Из 6 выпускников бакалавриата трудовые договора заключили:

- 2 - с общеобразовательными организациями;
- 1 – разрешение на свободное трудоустройство;
- 3 - продолжение обучения в магистратуре.

Все выпускники м-РЯП-15 трудоустроены.

Из 10 выпускников магистратуры работают по данным специальностям:

- 2 - МОиН; 1 – ГУП; 1 – ПАО; 3 – ООО; 1 – РАН; 1 – ГБУ; 1 – МКУ.

## **2.7. Опубликованные учебные издания:**

1. Плотникова У.Р., Слепцова А.А., Борисова М.Н. Саха тыла. 5 класс. Учебное пособие для общеобразовательных организаций с русским языком обучения. Допущено Министерством образования РС(Я). – Якутск: Дани-Алмас, 2016. – 120 с.

2. Саха тылын истилиистикэтэ: сайдыыта, кэскилэ: материалы 2 республиканской научно-практической конференции. / Сост. Васильева С.П., Ефремова Н.А., - Якутск: Издательский дом СВФУ, 2017. – 132 с.

## **2.8. Студенческие научные кружки:**

созданные и работающие по приказу:

1. «Мир перевода» (руководители: Манчурина Л.Е., Собакина И.В.), созданный и работающий по приказу, № 8 от 27 октября 2008 г.

2. „Олонхо: специфика языка и перевод”, созданный по приказу № 8 от 27.10.08 г.

3. «Стилистика якутского языка» (руководитель: Торотов Г.Г.), созданный и работающий по приказу ректора.

4. «Лингвоклуб Т2» (руководитель: Васильева А.А.), созданный и работающий по приказу №79 от 18 сентября 2015 г.

5. “Культура якутской речи” (руководитель: Герасимова Е.С.), созданный и работающий по приказу, приказ № 79 от 18.09.2015

## **3.Связь с другими учебными заведениями**

№ пп	Наименование учебного заведения	Дата заключения договора	Итоги практической реализации договора	Примечание

1	СОШ «Айыы кыһата» республиканский конкурс ораторов «Куолу – 2017»	27 марта 2017 г.	Жюри	Иванова С.В.
2	Общеуниверситетская научная конференция студентов «Аммосов-2017»	29 апреля 2017 г.	Эксперт	Иванова С.В.
3	I республиканской научно-практической конференции для школьников, студентов, магистрантов, аспирантов и молодых ученых «Язык. Литература. Фольклор», посвященной светлой памяти к.ф.н., доцента, заведующего кафедрой якутского языка ИЯКН СВ РФ СВФУ Сардааны Дмитриевны Егиновой	12 февраля 2017 г	Руководитель секции “Проблемы перевода”	Герасимова Е.С.
4	Республиканская научно-практическая конференция «Билим-2017»	25 марта 2017 г.	Руководитель секции	Герасимова Е.С.
5.	Всероссийская научно-практическая конференция «XIII Семеновские чтения»	22 марта 2017 г	Эксперт	Герасимова Е.С.
6	Председатель методической комиссии СВОШ по якутскому языку и литературе (октябрь-декабрь 2016, январь-март 2017).		Председатель методической комиссии СВОШ	Васильева А.А.

7	Республиканского ЕГЭ по якутскому языку и литературе	ноябрь-декабрь 2016, март-июнь 2017	Эксперт	Васильева А.А.
8	Республиканская НПК "Шаг в будущую профессию", посв. 95-летию С.П. Данилова, 100-летию С.П. Данилова		Эксперт	Собакина И.В.
9	Всероссийская научно-практическая конференция «XIII Семеновские чтения»	22 марта 2017 г	Эксперт	Собакина И.В.

#### 4. Связь с производственными организациями

№ пп	Наименование производственной организации	Дата заключения договора	Итоги практической реализации Договора	Примечание
1	Редакция журнала «Полярная звезда»	12.05.2016	Прохождение практики	Васильева А.А.
2	ГНК «Сахафильм»	12.05.2016	Прохождение практики	Васильева А.А.
3	Редакция журнала «Чолбон»	12.05.2016	Прохождение практики	Васильева А.А.
4	ИГИи ПМНС СО РАН	12.05.2016	Прохождение практики	Васильева А.А.
5	Саха академический театр им. П.А. Ойунского	10.02.2015	Прохождение практики	Секова Ю.А., Герасимова Е.С.
6	Национально-вещательная компания «Саха»	29.11.2016	Прохождение практики	Секова Ю.А., Герасимова Е.С.
7	МР «Мегино-Кангаласский улус», МО «Жабьльский	30.05.2017	Прохождение практики	Иванова С.В.

	наслед»			
8	МР «Верхневилуйский улус», МО «Харбалахский наслед»	29.05.2017	Прохождение практики	Иванова С.В.
9	МР «Хангаласский улус», МО «Октемский наслед»	30.05.2017	Прохождение практики	Иванова С.В.
10	СО по г. Якутску СУСК при Прокуратуре РФ по РС(Я)	29.05.2017	Прохождение практики	Иванова С.В.
11	МКУ “Амгинское РУО” МО “Амгинского улуса”	30.05.2017	Прохождение практики	Иванова С.В.
12	Городской суд РС(Я), г. Якутск	31.05.2017	Прохождение практики	Иванова С.В.
13	ООО ЦПО “Тылбаас”	30.05.2017	Прохождение практики	Иванова С.В., Герасимова Е.С.

**Переводческие услуги, оказанные сотрудниками кафедры на основе возмездного договора с предприятиями, ведомственными организациями, частными лицами и пр.**

**Васильева А.А.**

1. Перевод на якутский язык избранных стихотворений М.И. Кузьмина – Макар Хара по книге «Талыллыбыт айымньылар» - Дьокуускай: Сайдам, 2015. Сроки выполнения: апрель-сентябрь 2017.

2. Перевод башкирского героического эпоса “Урал-Батыр” на якутский язык (строки 1-552). Сроки исполнения: январь-сентябрь 2017.

**Винокурова М.С.**

3. Перевод на якутский язык избранных стихотворений М.И. Кузьмина – Макар Хара по книге «Талыллыбыт айымньылар» - Дьокуускай: Сайдам, 2015. Сроки выполнения: апрель-сентябрь 2017.

4. Перевод башкирского героического эпоса “Урал-Батыр” на якутский язык (строки 2724-3283). Сроки исполнения: январь-сентябрь 2017.

**Герасимова Е.С.**

5. Перевод на якутский язык избранных стихотворений М.И. Кузьмина – Макар Хара по книге «Талыллыбыт айымньылар» - Дьокуускай: Сайдам, 2015. Сроки выполнения: апрель-сентябрь 2017.

6. Перевод башкирского героического эпоса “Урал-Батыр” на якутский язык (строки 553-1226). Сроки исполнения: январь-сентябрь 2017.

**Ефремова Н.А.**

7. Перевод на якутский язык избранных стихотворений М.И. Кузьмина – Макар Хара по книге «Талыллыбыт айымньылар» - Дьокуускай: Сайдам, 2015. Сроки выполнения: апрель-сентябрь 2017.

8. Перевод башкирского героического эпоса “Урал-Батыр” на якутский язык (строки 4032-4665). Сроки исполнения: январь-сентябрь 2017.

**Иванова С.В.:**

9. Перевод на якутский язык избранных стихотворений М.И. Кузьмина – Макар Хара по книге «Талыллыбыт айымньылар» - Дьокуускай: Сайдам, 2015. Сроки выполнения: апрель-сентябрь 2017.

10. Перевод башкирского героического эпоса “Урал-Батыр” на якутский язык (строки 2229-2723). Сроки исполнения: январь-сентябрь 2017.

**Манчурина Л.Е.**

11. Перевод на якутский язык избранных стихотворений М.И. Кузьмина – Макар Хара по книге «Талыллыбыт айымньылар» - Дьокуускай: Сайдам, 2015. Сроки выполнения: апрель-сентябрь 2017.

12. Перевод башкирского героического эпоса “Урал-Батыр” на якутский язык (строки 1227-1717). Сроки исполнения: январь-сентябрь 2017.

13. Перевод с русского языка на якутский язык сказок Л.Г. Олесовой – Тапталааны. Сроки выполнения: апрель 2017.

**Собакина И.В.:**

14. Перевод на якутский язык избранных стихотворений М.И. Кузьмина – Макар Хара по книге «Талыллыбыт айымньылар» - Дьокуускай: Сайдам, 2015. Сроки выполнения: апрель-сентябрь 2017.

15. Перевод башкирского героического эпоса “Урал-Батыр” на якутский язык (строки 3427-4031). Сроки исполнения: январь-сентябрь 2017.

**Секова Ю.А.**

16. Перевод на якутский язык избранных стихотворений М.И. Кузьмина – Макар Хара по книге «Талыллыбыт айымньылар» - Дьокуускай: Сайдам, 2015. Сроки выполнения: апрель-сентябрь 2017.

17. Перевод башкирского героического эпоса “Урал-Батыр” на якутский язык (строки 1718-2228). Сроки исполнения: январь-сентябрь 2017.

### **Услуги редактирования**

**Васильева С.П.**

1. Сказки Л.Г. Олесовой (на русском языке).
2. Редактирование подстрочника с якутского на русский язык избранных стихотворений М.И. Кузьмина – Макар Хара по книге «Талыллыбыт айымньылар».

**Манчурина Л.Е.**

3. Сказки Л.Г. Олесовой (на якутском языке).

**Герасимова Е.С.**

1. Редактирование русско-якутского терминологического словаря для курса «Якутск – город мой: природа и люди» (на якутском языке).

## 5. Профорientационная работа

### 5.1. Работа по довузовской подготовке

№ пп	Наименование мероприятия	Форма	Целевая группа	Место проведен ия	дата	Организ аторы, участни ки
1	Профорientационная работа	Беседа	Сотрудник и НВК «Саха»	НВК «Саха», ул. Орджони кидзе 48	Февраль, март 2017 г.	Препода ватели КСЯЯиР ЯП
2.	Профорientационная работа	Беседа	Сотрудник и ООО «Медиагру ппа» «Ситим»	ООО «Медиагр уппа» «Ситим», ул.Кирова 18, блок В	Апрель 2017 г.	Ефремов а Н.А.
3.	Профорientационная работа	Беседы, индивиду альные консультац ии	Выпускник и прошлых лет	Интернет- сеть	Май- июнь 2017	Препода ватели КСЯЯиР ЯП

### 5.2. Работа по вузовской профорientации

1. Организация и проведение традиционного праздника, посвященного Международному дню переводчика. 30 сентября 2016 г.

Отв. Васильева С.П., Собакина И.В., Герасимова Е.С. (с приглашением выпускников: специалистов, бакалавров, магистрантов). Конкурс стенгазет о профессии переводчика.

2. Учебная и производственная практика студентов 1-4 курсов бакалавриата, первого и второго года обучения магистрантов: в НВК «Саха», Саха академическом театре, ИГИиПИМНС СО РАН, редакция журнала «Чолбон», ГНК «Сахафильм», редакция журнала «Полярная звезда», ЦПП «Тылбаас», НУЛ «Современный якутский язык: переводоведение, лингвостилистика».

18. Привлечение студентов 1-2 курсов бакалавриата в благотворительной акции по русско-якутскому переводу сказок Олесовой Л.Г. (4 сказки по просьбе Якутского общества слепых). Январь-май 2017. Отв. Герасимова Е.С.

### 5.3. Работа по послевузовской ориентации

Помощь в трудоустройстве выпускников. Отв. Плотникова У.Р., Ефремова Н.А., Герасимова Е.С.

Консультативно-методическая помощь выпускникам РЯП в организации переводческой деятельности (в частности, для ЦПП Макаровой А.И. «Тылбаас» в течение года проводятся консультации по якутско-русскому переводу, оказана материальная помощь в приобретении принтера (долевое участие).

### 6. Общественная работа

№ пп	Ф.И.О. преподавателя	Общественное поручение	Оценка работы	примечание
1	Васильева С.П.	1. Ученый Совет ФГНУ НИИ нац. школ 2. Лига «Женщин-ученых Якутии» 3. Языковой Совет при Главе РС (Я) 4. Член «Союза переводчиков РФ»	+  +  +	
2	Васильева А.А.	Лига «Женщин-ученых Якутии» Член «Союза переводчиков РФ»	+	
3	Винокурова М.С.	Член «Союза переводчиков РФ»		
4	Ефремова Н.А.	1. Отв. за НИР 2. Лига «Женщин-ученых Якутии» 3. Член «Союза переводчиков РФ»	+ +	
5	Иванова С.В.	1. Отв. за НИРС 2. Лига «Женщин-ученых Якутии» 3. Член «Союза переводчиков РФ»	+ +	
6	Варламова А-С.В.	Отв. за проф. работу по КСЯЯиРЯП	+	
7	Манчурина Л.Е.	Лига «Женщин-ученых Якутии» Член «Союза переводчиков РФ»	+	
8	Плотникова У.Р.	Отв. за УМК Член «Союза переводчиков РФ»	+	

9	Собакина И.В.	1.Отв. за НИР института 2.Отв. за лингафонный кабинет 3.Лига «Женщин-ученых Якутии» 4. Член “Союза переводчиков РФ”	+	
10	Герасимова Е.С.	1.Отв. за трудоустройство выпускников ИЯКН 2.Лига «Женщин-ученых Якутии» 3. Член “Союза переводчиков РФ”	+	
11	Секова Ю.А.	Профорг КСЯЯиРЯП Член “Союза переводчиков РФ”	+	

#### Участие студентов в конференциях, семинарах, выставках

№	Наименование мероприятия	Дата проведения	Кол-во студентов	ФИО преподавателя
1.	55 Международная научная студенческая конференция, г. Новосибирск	16-20 апреля 2017 г.	6	СИБ-6
2.	МНПК «Ломоносов 2017»	12 апреля 2017 г.	4	СИБ-3, ГЕС-1
4	Всероссийская научно-практическая конференция «Закаленные временем: человеческий и творческий подвиг писателей национальных литератур в первой половине XXв., посвященной 125-летию классика, писателя-олонхосута, автора первого романа в якутской литературе, видного общественного деятеля С.С.Яковлева-Эрилик Эристиин»	26.01.2017 г.	11	СИБ-5, ГЕС-6,

5	XVIII Всероссийская научно-практическая конференция, посвященной 25-летию со дня образования Технического института (филиала) СВФУ	30.03.2017 г.	3	СИВ-3
6.	7 ВНКП для студентов, аспирантов и молодых ученых «Молодежь и научно-технический прогресс в современном мире», Мирный	6-7 апреля 2017 г.	1	СИВ-1
7	Всероссийские «XIII Семеновские чтения»,	22 марта 2017 г.	3	СИВ-3
7.	Всероссийская научно-практическая конференция «Национальная литература в поликультурном пространстве. Духовный и консолидирующий потенциал личностей и творчества Семена и Софрона Даниловых»	20 июня, 2017 г	3	ИСВ-3
8	I республиканская научно-практическая конференция школьников, студентов, магистрантов, аспирантов и молодых ученых «Язык. Литература. Фольклор», посвященной светлой памяти к.ф.н., доцента, заведующего кафедрой якутского языка ИЯКН СВ РФ СВФУ Сардааны Дмитриевны Егиновой	12.02.2017 г.	7	ГЕС-6, ЕНА-1,

9	Республиканская научно-практическая конференция «Билим-2017»	25.03.2017 г.	36	ГЕС-6, СИВ-7, ИСВ-11, СЮА-3, МЛЕ-4, ПУР-5,
10	Республиканская научно-практическая конференция «Тобул-2017»	21.04.2017 г.	9	ГЕС-3, ИСВ-4, МЛЕ-2
11.	Общеуниверситетская научная конференция студентов и магистрантов «Аммосов – 2017»,	29 апреля 2017 г.	10	СИВ-3, ИСВ-4, СЮА-2, МЛЕ-1

Таким образом, студенты 4 курса (РЯП-13) стали “Самой лучшей группой по научно-исследовательской работе” (2017), а также более активно участвовать в международных (3\8) и Всероссийских (3\23) НПК: и стали добиваться более высоких показателей – Гурьев Александр – РЯП-13 (Грамота за лучший доклад, первое место). Научный руководитель: Герасимова Е.С. , Бурцева Алина – РЯП-15 (Грамота за лучший доклад). Научный руководитель: Собакина И.В в МНПК «Ломоносов 2017». Олесова Мария, РЯП-13. – Диплом 3 степени. Научный руководитель: Собакина И.В. 55 Международная научная студенческая конференция, г. Новосибирск.

#### **Научные публикации студентов**

1. Тезисы опубликованные в издательствах федерального уровня - 9

**Лучшие научные работы студентов по гуманитарным наукам, получившие дипломы:**

- международного уровня (3: Москва –Гурьев А., Бурцева А., Новосибирск-Олесова М.);

- российского уровня: 4 студентов;

- республиканского уровня: 13 студентов.

**Студенческие проекты, поданные на конкурс грантов:**

- российского уровня: 1;

- республиканского уровня: 1;

### Публикации ППС

Фино	Скопус, сайенс	Зарубежные издания	ВАК	РИНЦ	конкурсы	Респ. СМИ
Герасимова Е.С.		1				1
Плотникова У.Р.			1			1
Собакина И.В.					РГНФ грант	
Ефремова Н.А.						1
Варламова А- С.В.				4		
Всего:	-	1	1	4	2	3

### Выпускная квалификационная работа выпускников

#### РЯП-13

№	А.А.АА	Дьупулуом үлэ тиэмэтэ (сахалыы)	Билим салайааччы, рецензент	Сыаната
1.	Атакова Инна Дмитриевна	Туохтуур киэптэрин дьүөрэлэһиитин арааһа (С.Т. Руфов “Тиигир танастаах бухатыыр” тылбааһынан) Русско-якутские соответствия наклонений глагола (по переводу С.Т. Руфова “Витязь в тигровой шкуре”	Васильева С.П., т.б.х., дассыан Васильева Надежда Николаевна, ученый секретарь ФНУ «Институт национальных школ»	5 (отлично)
2.	Гурьев Александр Юрьевич	Саха тылыгар көмпүүтэр тиэрминин оноруу Компьютерные термины в якутском языке	Герасимова Е.С., т.б.х., дассыан Павлов Николай Николаевич – Халан, к.м.н., создатель Википедии на якутском языке	5 (отлично)
3.	Данилова Сардаана Васильевна	“Полярная звезда” сурунаал: икки тыллаах тылбаас сайдыыта Журнал “Полярная звезда”: развитие двуязычного перевода	Собакина И.В., т.б.х., дассыан Доллонов Владислав Семенович, главный редактор журнала “Полярная	5 (отлично)

			звезда”, заместитель председателя Союза писателей РС (Я), председатель	
4.	Данилова Яна Александровна	Сиэн Чолбодук тылбааһын ньыматын ырытыы (Чингиз Айтматов “Пегий пес, бегущий краем моря” сэһэнинэн) Приемы перевода в драматургическом жанре Сиэн Чолбодук (по повести Чингиза Айтматова “Пегий пес, бегущий краем моря”)	Герасимова Е.С., т.б.х., дассыан Борисова Юлия Михайловна, к.ф.н., младший научный сотрудник сектора лексикологии ИГИ иПМНС СО РАН	5 (отлично)
5.	Дьячковская Ай-Куо Юрьевна	Сайа хоһоонноро Евгений Каминской тылбааһыгар Стихи Сайа в переводе Евгения Каминского	Васильева С.П., т.б.х., дассыан Шехордуна Екатерина Петровна, к.п.н., ведущий специалист лаборатории этнокультурного образования ПИ, СВФУ	5 (отлично)
6	Олесова Мария Аркадьевна	“Чолбон” сурунаал: икки тыллаах тылбаас сайдыыта Журнал “Чолбон”: развитие двуязычного перевода	Собакина И.В., б.б.х., дассыан Андросов Гаврил Гаврильевич, заместитель главного редактора “Чолбон”	5 (отлично)

### 3-РЯП-12

№	А.А.АА	Дьупулуом үлэ тиэмэтэ сахалыыта	Билим салайааччы, рецензент	Сыаната
1.	Бандерова Римма Васильевна	Урамны тиэкис тылбааһын ньымалара (Мандар үлэтинэн) Способы перевода текстов искусствоведческой тематики (на примере работ - Мандара)	Иванова С.В., т.б.х., дассыан Рецензент: Слепцов Петр Алексеевич, д.ф.н., главный научный сотрудник сектора лексикологии и лексикографии	5 (отлично)

			Института гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера СО РАН	
2.	Винокурова Василиса Афанасьевна	М.Пришвин кэпсээннэрин нууччалыы-сахалыы тылбааһа Русско-якутский перевод рассказов М.Пришвина	Собакина И.В., т.б.х., дассыан Рецензент: Борисова Юлия Михайловна, к.ф.н., младший научный сотрудник сектора лексикологии ИГИиПМНС СО РАН	5 (отлично)
3.	Дедюкин Номохон- Оруннаах Григорьевич	Уйулба тиэкиһин тылбааһа (В.П. Серкин “Ойуун күлэр” кэпсээнинэн) Перевод текстов психологической направленности (по рассказу В.П. Серкина “Хохот шамана”)	Герасимова Е.С., т.б.х., дассыан Рецензент: Акимова Александра Спартакoвнa, к.ф.н., младший научный сотрудник сектора лексикологии ИГИиПМНС СО РАН	5 (отлично)
4.	Егоров Николай Николаевич	Мас тутуу: тыл ситимин тылбааһа Деревянное зодчество: перевод словосочетаний	Ефремова Н.А., т.б.х., дассыан Рецензент: Филиппов Гаврил Гаврильевич, д.ф.н., профессор кафедры якутского языка ИЯКН СВ РФ СВФУ им. М.К.Аммосова	5 (отлично)
5.	Иванова Людмила Робертовна	Саха таһаһын туһунан тиэкис тылбааһын уратыта, күчүмэбэйэ ( Петрова С.И. үөрэнээччилэрин ыстатыйаларынан) Особенности, трудности перевода текстов о национальной якутской одежды (по статьям учениц С.И. Петровой)	Плотникова У.Р., аҕа уһуйаан Рецензент: Сорова Ирина Николаевна, к.ф.н., доцент кафедры якутского языка ИЯКН СВ РФ СВФУ им. М.К.Аммосова	4 (отлично)
6.	Константинова Александра Валерьевна	Софрон Данилов “Сүрэх тэбэрин тухары” арамааныгар сомоҕо-домоһ тылбааһа Роман Софрона Данилова	Винокурова М.С., аҕа уһуйаан Рецензент: Семенова Валентина Григорьевна, к.ф.н.,	4 (отлично)

		“Пока бьется сердце”: перевод фразеологизмов	доцент, зав.кафедрой якутской литературы ИЯКН СВ РФ СВФУ им. М.К.Аммосова	
7.	Колесова Анна Михайловна	Сылгы иитиитигэр сыһыаннаах тиэрмин тылбааһа Перевод терминов табунного коневодства	Манчурина Л.Е., т.б.х., дассыан Рецензент: Кириллова Ирина Гаврильевна, руководитель отдела НМиАИТ ГБПОУ РС(Я) “РТИПиМСРИ”	4 (хорошо)
8.	Михайлова Туяра Юристановна	Джек Лондон кэпсээннэрин тылбааһа (ньымаларын тэннээһин) Перевод рассказов Джека Лондона (сравнительный анализ приемов)	Плотникова У.Р., аҕа учуутал Рецензент: Никитина Нюргуяна Гаврильевна, к.пед.н., доцент кафедры МПЯЯЛНК ИЯКН СВ РФ	5 (отлично)
9.	Мочкин Александр Александрович	Булт тылын-өһүн тылбааһа (кус булда) Переводная охотничья лексика (охота на уток)	Иванова С.В., т.б.х., дассыан Рецензент: Сорова Ирина Николаевна, к.ф.н., доцент кафедры якутского языка ИЯКН СВ РФ СВФУ им. М.К.Аммосова Сорова Ирина Николаевна, к.ф.н., доцент кафедры якутского языка ИЯКН СВ РФ СВФУ им. М.К.Аммосова	5 (отлично)
10.	Скрябина Наталья Леонидовна	А.П. Чехов кэпсээннэрэ Алампа тылбааһыгар Рассказы А.П. Чехова в переводе Алампы	Васильева А.А., т.б.х., дассыан Рецензент: Григорьева Людмила Павловна, к.ф.н., доцент кафедры якутской литературы ИЯКН СВ РФ	5 (отлично)
11.	Федорова Мария Ивановна	Оҕоҕо аналлаах омук уус- уран литэрэтиирэтин тылбааһын уратылара (Э. Распе “Барон Мюнхаузен мулчүргэннээх сырыылара” кинигэтинэн)	Васильева А.А., т.б.х., дассыан Рецензент: Никитина Нюргуяна Гаврильевна, к.пед.н., доцент кафедры	4 (хорошо)

		Особенности перевода зарубежной детской художественной литературы (на примере книги Э. Распе "Приключения барона Мюнхаузена")	МПЯЯЛНК ИЯКН СВ РФ	
12.	Харлампова Каролина Петровна	Саха итэбүлэрин сүрүн өйдөбүллэрин тылбааһа Перевод основных понятий верования саха	Васильева С.П., т.б.х., дассыан Рецензент: Филиппова Нина Игнатьевна, к.ф.н., ведущий научный специалист ФНУ «Институт национальных школ»	4 (хорошо)

#### М-РЯП-15

№	А.А.АА	Диссэртээссийэ тиэмэтэ (сахалыы)	Билим салайааччы, рецензент	Сыаната
1.	Алексеева Дария Игнатьевна	Семен Данилов - уус-уран тылбааһы тэрийээччи С.П.Данилов - организатор переводческого дела	Васильева А.А., т.б.х., дассыан Григорьева Людмила Павловна, к.ф.н., доцент кафедры якутской литературы ИЯКН СВ РФ	5 (отлично)
2.	Варламова Анна-Сайдыына Васильевна	Уус-уран айымныы баллыр тылбааһын суолтата: сиинтэксис хайысхата (Е.Неймохов "Алампа" арамаанын тылбааһынан) Роль подстрочника в художественном переводе: синтаксический аспект (на материале романа Е.П.Неймохова)	Собакина И.В., т.б.х., дассыан Николаева Альбина Михайловна, к.ф.н., старший научный сотрудник сектора лексикологии ИГИ иПМНС СО РАН	5 (отлично)
3.	Крылова Римма Гаврильевна	Бэйиэсийэ тылбааһыгар суруйааччы истиилин тиэрдии (Күннүк Уурастырап	Иванова С.В., т.б.х., дассыан Платонова Айталиина Андреевна, старший	5 (отлично)

		хоһооннорунан) Передача особенностей поэтики произведений В.М.Новикова – К.Урастырова при переводе на русский язык.	референт Отдела переводов Администрации Главы РС(Я) и Правительства РС(Я)	
4.	Лебедева Тамара Егоровна	Аар Айыы итэбүэлин тиэкиһин тылбаастааһын уратыта (В.А.Кондаков үлэлэринэн) Особенности перевода текстов по верованию Аар Айыы (по работам В.А.Кондакова)	Иванова С.В., т.б.х., дассыан Николаева Альбина Михайловна, к.ф.н., старший научный сотрудник сектора лексикологии ИГИ иПМНС СО РАН	5 (отлично)
5.	Ноговицына Алла Наумовна	Лингвистическое аннотирование грамматических (морфологических) категорий языка саха	Торотов Г.Г., т.б.х., дассыан Гатиатуллин Айрат Рафизович, к.т.н.,начальник отдела информационных технологий Академии наук Республики Татарстан	5 (отлично)
6.	Прудецкая Анна Владимировна	Үрдүк истиили үөскэтэр тыл-өс сахалыыттан нууччалыы тылбааһа (В.С.Яковлев – Далан “Тыгын Дархан” романын А.Е.Шапошникова тылбааһынан). Перевод языковых средств высокого стиля (по роману В.С.Яковлева-Далана “Тыгын Дархан” в переводе А.Е.Шапошниковой)	Манчурина Л.Е., т.б.х., дассыан Илларионова Туяра Васильевна, к.ф.н., доцент кафедры фольклора ИЯКН СВ РФ СВФУ им. М.К.Аммосова	5 (отлично)
7.	Рожина Изабелла Васильевна	ГЧХААНПИИ-гар болкулуор тылбааһын сайдыыта Якутско-русский	Васильева А.А., т.б.х., дассыан Кузьмина Айталига Ахметовна, научный	5 (отлично)

		перевод в научном наследии фольклористов ИГИиПМНС СО РАН	сотрудник сектора якутского фольклора ИГИиПМНС СО РАН	
8.	Тумусов Петр Сыроевич	Аан Туом сахалыы төрүт тиэрминэ: тутула, суолтата, тылбааһа (унуох ааттарын холобуругар) Якутские анатомические термины: структура, значения, перевод (на примере наименования костей)	Торотоев Г.Г., т.б.х., дассыан Николаева Альбина Михайловна, к.ф.н., старший научный сотрудник сектора лексикологии ИГИиПМНС СО РАН	5 (отлично)
9.	Феоктистов Семен Пантелеймонович	Хоһоонунан айымньы тылбааһын уратыта: икки тыллаах тылбаас уопутуттан Особенности перевода поэтических произведений: из опыта двуязычного перевода	Архипова Елена Афанасьевна, к.ф.н., доцент кафедры якутской литературы ИЯКН СВ РФ СВФУ им. М.К.Аммосова	5 (отлично)

### **Трудовая и исполнительская дисциплина**

К сожалению, в этом учебном году были предъявлены претензии к ст. преподавателю Винокуровой М.С. по поводу не проведения ею занятий со студентами пединститута. С нею проведена беседа после заполнения объяснительной записки. В новом учебном году Винокурова М.С. будет работать на 0,5 ставки.

### **Выводы**

Усилилась работа по повышению уровня техники и культуры проведения занятий по якутскому языку, по стилистике якутского языка, по синхронному устному переводу.

Больше внимания стало уделяться размещению РПД на Moodle, развитию форм дистанционного обучения.

Но увеличился отсев студентов по болезни, по академической неуспеваемости (3 курс, куратор Секова Ю.А.).

### **Предложения**

Кафедре укрепить трудовую и исполнительскую дисциплину: усилить ответственность кураторов за качество успеваемости студентов. В новом учебном году провести декаду русско-якутского языка, приуроченную ко «Дню переводчика». С 1 октября по 7 декабря 2017 г. провести общеуниверситетский студенческий смотр-конкурс «Байым тыл», посвященный 140-летию якутского писателя, основоположника якутской литературы А.Е. Кулаковского.